

• 汉英对照 •

◎ 节选不同领域大师的演讲原文 倾听来自世界一流学府的顶尖智慧 ◎

从 哈佛学院 到耶鲁礼堂

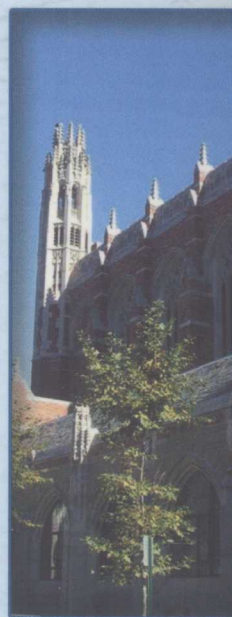
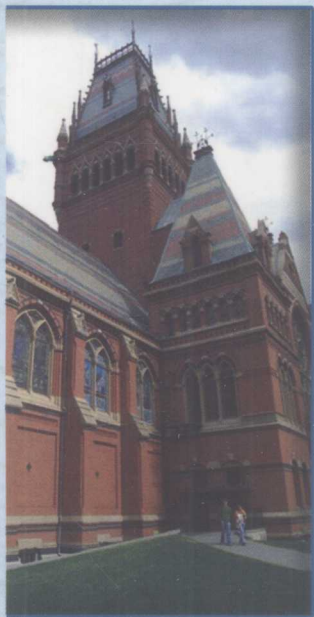
武敬敏◎编著

在哈佛和耶鲁听讲座

格林斯潘、克林顿、布什、J·K·罗琳等政界要人、知名作家与你
进行一场心灵的对话。

演讲者的精彩原文，展现智慧的光芒和魅力。

北京工业大学出版社



• 汉英对照 •

◎ 节选不同领域大师的演讲原文 倾听来自世界一流学府的顶尖智慧 ◎

从 哈佛 学院 到 耶鲁 礼堂

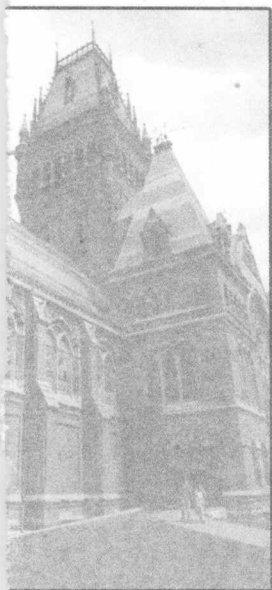
武敬敏◎编著

在哈佛和耶鲁听讲座

格林斯潘、克林顿、布什、J·K·罗琳等政界要人、知名作家与你
进行一场心灵的对话。

演讲者的精彩原文，展现智慧的光芒和魅力。

北京工业大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

从哈佛学院到耶鲁礼堂: 汉英对照 / 武敬敏编著.
—北京: 北京工业大学出版社, 2010.1
ISBN 978-7-5639-1899-7

I. ①从… II. ①武… III. ①英语—汉语—对照读物
②演讲—汇编—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第218774号

从哈佛学院到耶鲁礼堂

编 著: 武敬敏
责任编辑: 郑 华
封面设计: 潘 峰
出版发行: 北京工业大学出版社
地 址: 北京市朝阳区平乐园100号
邮政编码: 100124
电 话: 010-67391106 010-67392308 (传真)
电子信箱: bgdcbsfxb@163.net
承印单位: 北京京都六环印刷厂
经销单位: 全国各地新华书店
开 本: 787mm×1092mm 1/16
印 张: 11.25
字 数: 130千字
版 次: 2010年2月第1版
印 次: 2010年2月第1次印刷
标准书号: ISBN 978-7-5639-1899-7
定 价: 18.00元

版权所有 翻印必究
图书如有印装错误, 请寄回本社调换



自十七世纪高等学府在美国出现以来，在数百年的演变和发展过程中，哈佛大学和耶鲁大学一直是世界瞩目的常青藤学校。其浓厚的人文和历史气息，吸引了众多来自世界各地的名人到这里演讲，进行文化和学术交流。同时哈佛和耶鲁也培养出了一大批在各行各业发挥着重大影响的精英人才。

这里我们汇集了与哈佛和耶鲁大学有着不解之缘的，来自政界、商界、学术界、娱乐界的十几位世界名人的演讲。在这些演讲中渗透了政治家的热忧、科学家的缜密、思想家的深邃、艺术家的浪漫。这些与哈佛和耶鲁一起承载了厚重历史的，在岁月的车轮中沉淀而形成的引人深思的智慧，将引导着众多的学子迈向光明。

这些经典的演讲之作，有的高屋建瓴，放眼世界与未来的发展；有的引经据典，呼吁我们与时俱进、迎接新的挑战；有的慷慨激昂，引导我们积极探寻人生的真谛……每一个演讲者都以其独特的视角、经历和感悟，来为我们传道、授业、解



感。也许，我们与他们素未谋面，也从未闻其声，但他们的肺腑之言、真知灼见、谆谆教诲、深切的关爱和美好的祝愿，超越民族、超越国别、超越时空，叩击着我们的心灵，给我们思想和艺术上的熏陶。

为了便于读者对每一位演讲者有一个整体的感性认识，在节选演讲稿之前，我们设置了“人物剪影”板块。在这个板块中有演讲者本人的成长经历、生活趣事和重要成就。在演讲稿后面，我们设置了一个“读·品·悟”板块，以便于读者更深刻地理解讲稿。（这个板块中，为了跟读者分享演讲的主题，探讨当下生活的意义，我们加入了认识和感悟。从中我们会汲取更多的生活力量和勇气，这对于成就我们的完美人生有着借鉴和指导意义。）

刚刚离我们而去的国学大师季羨林曾经说过：“如果想了解一个国家的文化和历史，就要掌握一个国家的语言，只有在阅读原著中才能实现阅读价值的最大化。”为了便于读者准确、深入地了解演讲者的思想和主题，我们在“链接”板块附录了演讲稿的部分英文原文，以飨广大的英语爱好者。还有一些内容链接摘录的是演讲者在其他场合的精彩演讲片段或者是其核心价值观的表述，这都有助于我们更全面地了解演讲者其人、其事。

总之，无论你是正在努力朝大学冲刺的学生，还是依依不舍正要步入社会的莘莘学子，抑或是在社会上打拼多年经历丰富的成功人士，我们希望本书能开阔你的视野，提升你的品位，启迪你的心智，陶冶你的性情，为你迈向更加美好的人生打下坚实的基础。



第一章 给梦想插上隐形的翅膀



史立兹说，理想如晨星——我们永远也不能触摸到，但是我们可以像航海者那样，借星光的位置来航行。苏格拉底说，世界上最快乐的事，莫过于为理想而奋斗。奉献、好奇、热情、坚忍、信仰……激情与沉思相随相伴，智慧与理想携手并行，追逐在这里成为人生一道风景。学者黄钟大吕之音传来，思想激荡，灵魂张开隐形的翅膀，自由飞翔。

只有试着去做，才能发现做的价值 /003

——◎ 哈佛校长福斯特 2008 年毕业演讲 ◎——

好奇心提供一个梦想，热情可将梦想实现 /016

——◎ 埃德蒙·西尔斯·摩根在耶鲁大学的演讲 ◎——



有方向要坚定，没方向要试行 /028

——◎ 理查德·查尔斯·雷文在耶鲁大学的演讲 ◎——

失败是上天额外的馈赠 /042

——◎ 《哈利·波特》作者 J·K·罗琳在哈佛大学的演讲 ◎——

学习知识很重要，奉献所学更重要 /054

——◎ 劳伦斯·H·萨默斯在哈佛大学毕业典礼上的演讲 ◎——

第二章 让每一个人都做最好的自己

哈佛大学教授罗伯特·科尔曾说过：“品格胜于知识。”重视道德修养和自身修为，也是中华道德的精髓。所谓“修身”，一曰修己成人；二曰修己安人；三曰修己善群。即《大学》所谓之八目：格物、致知、诚意、正心、修身、齐家、治国、平天下。完善自我，是实现自我价值、提升精神境界的重要手段。内圣外王，止于至善。

人人都能当总统 /067

——◎ 乔治·沃克·布什在美国耶鲁大学毕业典礼上的演讲 ◎——

诚信，信息时代的成功“引擎” /077

——◎ 艾伦·格林斯潘在哈佛大学第348届毕业典礼上的演讲 ◎——

改变世界的的不平等，不一定要去做大事 /090

——◎ 比尔·盖茨在哈佛大学毕业典礼上的演讲 ◎——

在高处驰骋 /103

——◎ 金·B·克拉克在哈佛课堂上的演讲 ◎——

真正的快乐来自内心的真诚 /109

——◎ 傅佩荣成都大型公益演讲 ◎——

“心的准则”让高尚不那么遥远 /114

——◎ 乔治·赫伯特·W·布什在密西西比州立大学演讲 ◎——

第三章 聆听智慧流淌的声音

无数不朽讲演的清越之音，穿透历史，直抵人心。其智慧光芒穿透历史，思想价值跨越时空。聆听智慧振聋发聩的声音，则思接千载，视通万里，超脱达观，正气蔚扬，本性美好的精神得以彰显，精神傲岸的风骨赢得铸就，空灵纯真的心性得以留存，繁茂浮华的功利获得涤尽。

一旦决定就全力以赴 /123

——◎ 阿德莱·史蒂文森接受总统候选提名时的演讲 ◎——





与背信弃义者抗争到底 /129

——◎ 富兰克林·罗斯福在国会的演说 ◎——

信心让我们承担起历史交与的重任 /135

——◎ 乔治·卡特里克·马歇尔在哈佛毕业典礼上的演说 ◎——

我们能为他人做什么 /145

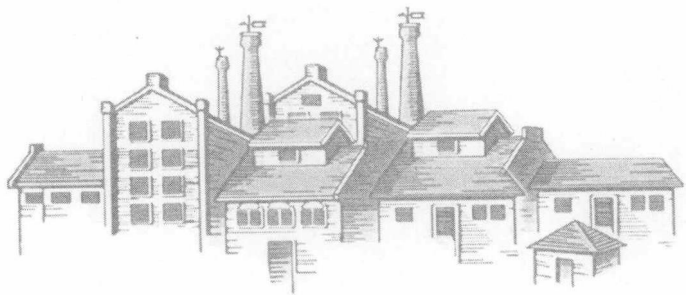
——◎ 约翰·肯尼迪的就职演讲 ◎——

善于投资，开启你的财富之门 /156

——◎ 罗伯特·T·清崎在哈佛大学的演讲 ◎——

守护地球家园，热爱自然遗产 /163

——◎ 比尔·克林顿在费城德雷克赛尔大学的演说 ◎——



第一章

给梦想插上隐形的翅膀

史立兹说，理想如晨星——我们永远也不能触摸到，但是我们可以像航海者那样，借星光的位置来航行。苏格拉底说，世界上最快乐的事，莫过于为理想而奋斗。奉献、好奇、热情、坚忍、信仰……激情与沉思相随相伴，智慧与理想携手并行，追逐在这里成为人生一道风景。学者黄钟大吕之音传来，思想激荡，灵魂张开隐形的翅膀，自由飞翔。

只有试着去做，才能发现做的价值

——◎ 哈佛校长福斯特2008年毕业演讲 ◎——



人物剪影

德鲁·吉尔平·福斯特是哈佛大学第28任校长，也是该校迄今为止唯一的一位女校长，她还是一名研究美国南北战争和美国西部历史的历史学家。

作为一位历史学家，她善于用历史的眼光看待现实。她认为当今世界处在不断的变化之中，因此高等教育也必须适应不断变化的世界形势。她被哈佛的教师们称为历史上第一位成为《纽约时报》“最为推荐的畅销书作者”的校长。因为福斯特教授2008年1月刚刚完成的《苦难的共和：死亡和美国内战》一书，被《纽约时报》评为2008年最畅销的书，并且获得了学术界极高的评价。

下文是福斯特在2008年哈佛大学毕业典礼上演讲的节选。



在这样一个非比寻常的庄重仪式上，我站在你们的面前，被期待着进行一次蕴涵恒久智慧的发言。站在这个讲坛上，我穿得像个清教徒教长——一个可能会吓到我的杰出前辈们的怪物，或许会使他们中的一些人重新致力于铲除巫婆的事业。这个时刻也许曾激励了很多清教徒成为教长。但现在，我在上面，你们在下面，此时此刻，属于真理，为了真理。

你们已经在哈佛做了四年的大学生，而我当哈佛校长还不到一年。你们认识了三个校长，而我只认识了你们这一届大四的学生。算起来我哪有资格说什么经验之谈？或许应该由你们上来展示一下智慧。要不我们换换位置？然后我就可以像哈佛法学院的学生那样，在接下来的一个小时内不时地冷不防地提出问题。

学校和学生似乎都在努力让时间来到这一时刻，而且还差不多是步调一致的。我这两天才得知哈佛从5月22日开始就不向你们提供伙食了。虽然有比喻说“我们早晚得给你们断奶”，但没想到我们的后勤还真的早就把“奶”给断了。

现在还是让我们回到我刚才提到的“提问题”的事上吧。让我们设想一下这是个哈佛大学给本科生的毕业服务，以问答的形式进行。你们将问些什么问题，比如：“福斯特校长啊，人生的价值是什么呢？我们上这大学四年是为了什么呢？福校长，你大学毕业到现在的40年里一定学到些什么东西可以教给我们吧？”（40年啊，我就直说了，因为我人生中的每段细节——当然包括我在布林茅尔女子学院的一年——现在似乎都成了公共资源。但请记住在哈佛我可是“新生”。）

在某种程度上，在过去的一年里你们一直都在让我进行这种解答。仅仅从这些问题上，即使你们措辞都比较隐晦，而我除了

思考怎么作出回答外，更激发我去思考的，是你们为什么问这些问题。

听我解释。提问从 2007 年冬天我被公布任职时与校方的会面就开始了。然后提问一直持续，不论是我在 Kirkland House（哈佛的 12 个本科生宿舍之一）吃午饭，还是在 Leverett House（哈佛的 12 个本科生宿舍之一，本科高年级学生使用）吃晚饭，或是当我在办公时间与学生会面，或者是在我与刚入学的外籍研究生的谈话中。你们问的第一个问题不是关于课业，不是让我提建议，也不是为了和教员接触，或者是想向我提建议。事实上，更不是为了和我讨论饮酒规定。相反，你们不厌其烦问的却是：为什么我们之中这么多人将去华尔街？为什么我们大量的学生都从哈佛走向了金融、理财咨询、投资银行？

对于这个问题有多种思考和回答方式。有一种解释就是如威利·萨顿（Willie Sutton）所说的，一切向“钱”看。（Willie Sutton 是个抢银行犯，被逮住后当被问到为什么去抢银行时，他说：“因为那儿有钱 Because that is where the money is！”）你们中很多人见过的普通经济学教授克劳迪娅·戈尔丁（Claudia Goldin）和拉里·卡茨（Larry Katz），基于对上世纪 70 年代以来的学生职业选择的研究，作出了差不多的回答。他们发现有一点值得注意：尽管从事金融业可以得到很高的金钱回报，很多学生仍然选择做其他的事情。事实上，你们中间有 37 人签到了“教育美国人”（Teach for America，美国的一个组织，其作用类似于中国的“希望工程”）；1 人将去跳探戈舞并在阿根廷从事舞蹈疗法；1 人将致力于肯尼亚的农业发展；另有 1 人获得了数学的荣誉学位，却转而去研究诗歌；1 人将去美国空军接受飞行员训练；还有 1 人将加入到与乳癌的抗战当中。你们中的很多人将去法学院、医学院或研究生院。但是，正如戈尔丁和卡茨教授的证据显示，你们中相当一部分人将选择金



融和理财咨询。克里森（Crimson）对于上届学生的调查显示，在就业的学生中，58%的男生和43%的女生作出了这个选择。今年，即是在经济受挑战的一年，数据仍能达到39%。

也许是为了高薪——难以抵抗的招聘诱惑，也许是为了留在纽约然后和朋友们一起工作生活和享受人生，也许是为了做自己感兴趣的工作——对于这些选择可以有各种各样的理由。对你们中的一些人，无论如何那也只是个一两年的契约。其他的一部分人相信他们只有在过得“富有”了以后才有可能过得“富有”价值。不过，你们依然会问我，为什么要走这条路？

我发现我自己有时候对于回答你们的问题并没有多大兴趣，相反，更感兴趣的却是琢磨你们为什么提那些问题。如果果真如戈尔丁和卡茨教授所说，如果去搞金融确实是一个“理性”的选择，为什么你们会不停地向我提出这类问题？为什么看似理性的选择却让你们当中相当一部分人看来是不可理解的，伪理性的，或出于某种需求和强迫所作出的并不自由的选择？为什么这个问题似乎困扰着你们当中的很大一部分人？

我想，你们问我的是：关于人生价值的问题。虽然你们问得比较隐晦——是些可以观察和衡量的大四学生职业选择的问题，而不是那抽象的，晦涩的，甚至会令人难堪的形而上学范畴的问题。人生价值，要人生？还是要价值？作为蒙蒂·斐森（Monty Python）那部片子（指的是六人行里《人生的价值》那一集）的讽刺意味的片名是不难理解的，作为《辛普森一家》（美国特别受欢迎的动画连续剧）的其中一集的主题也是不难理解的，可是当关系到“生存问题”的时候，就不那么好办了。

那让我们还是暂时摘下那戴着哈佛面具，收起那缺乏热情的冷漠，卸下我们看似刀枪不入的伪装，让我们尝试去探寻你们问的一些问题的答案。

我觉得，你们之所以担忧，是因为你们不想仅仅是获得传统意义上的成功，而且要活得有价值。可是你们不清楚“鱼”与“熊掌”怎样才能“兼得”。你们不清楚，一家拥有著名品牌的企业提供的数目可观的、预示着你未来财富的起薪，是否可以让你们的灵魂得到满足。

然而，你们为什么担忧呢？这部分是我们的责任。当你们一踏进这个学校，我们就告诉你们：你们将成为引领未来的中坚人物，你们将成为美国人民依赖的最顶尖、最杰出的精英，你们将改变整个世界。我们“望子成龙”的期望使你们背上了负担。而你们为了实现这些期望也已经做得很好：在参加课外活动时，你们展示出对于服务性工作的奉献精神；从对可持续发展的热情拥护，你们表达出对这个星球的关怀；通过对今年总统竞选的参与，你们作出了希望使美国政治重新恢复活力的实际行动。

但你们中的很多人现在会问，“怎样才能把做这些有价值的事情和一个职业选择结合起来呢？”“是否必须在一份有报酬却没价值的工作和一份有价值却没报酬的工作间作出抉择呢？”“如果是一个单选题，您会选哪一个？”“有没有折中的办法？”

你们在问我，也是问你们自己问题，即关于价值观的根本性的问题。你们在试图调解两个商品潜在的相互竞争，承认也许不可能两者兼得。你们在经历一次人生的转折，而这个转折需要你们自己作出一些决定。选择一条道路——一份工作、一项事业或一个研究生课题——并不像在选择东西。每个决定都意味着“得”与“失”——过去与未来的种种可能。你们问我的问题其实有几分是关于“失”，即你放弃的那条道路让你失去了什么。

金融、华尔街，“招聘”一词已经成了这种博弈的符号，代表着比仅仅选择一条职业道路更广更深的一系列问题。这些问题早晚将涉及到你们每个人——如果你是从医学院毕业，你将选择一



个具体从医方向——做私人医生还是专攻皮肤病，如果你学的是法律，你将决定是用你的法律知识为公司法人卖命还是成为公众的正义化身，或是在“教育美国人”服务两年后决定是否继续从教。你们之所以担忧，是因为你们想拥有充满价值同时又成功的人生；你们知道，你们被教育要有大的作为，不仅仅是为了个人，为了自己生活得舒适，而是要让周围的世界因此而改变。因此你们才不得不思考怎样才能让其成为可能。

我认为你们之所以担忧还有第二个原因——和第一个有关系但不是完全一样。你们希望过得幸福。你们蜂拥着去修“积极心理学”这门课——课程代号“心 1504”——和“幸福的科学”这门课，不就是为了听点人生“小贴士”？可是，我们怎样才能获得幸福？在这儿，我可以提供一个启发性的答案：变老。调查数据显示年长的人——也就是我这把年纪的人——觉得自己比年轻人更幸福。不过，很可能你们没有人愿意等着去看这个答案。

在聊天时我听过你们谈到你们目前所面临的选择，我听到你们一字一句地说出你们对于成功与幸福的关系的忧虑——也许，更精确地讲，怎样去定义成功才能使它具有或包含真正的幸福，而不仅仅是金钱和荣誉。你们害怕，报酬最丰厚的选择，也许不是最有价值的和最令人满意的选择。但是你们也担心，如果作为一个艺术家或是一个演员，一个人民公仆或是一个中学老师，该如何才能生存下去？然而，你们可曾想过，如果你的梦想是新闻业，怎样才能想出一条通往梦想的道路呢？难道你会在读了不知多少年研，写了不知多少毕业论文终于毕业后，找一个英语教授的工作？

答案是：你不试试就永远都不会知道。但如果你不试着去做自己热爱的事情，不管是绘画、生物学还是金融，如果连你自己都不去追求你认为最有价值的事，你终将后悔。人生路漫漫，你